

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i ten następny mąż (też) ją znienawidzi,* i wypisze jej list rozwodowy, i wręczy go jej, i odprawi ją ze swojego domu – lub jeśli umrze ten następny mąż,** który pojął ją sobie za żonę — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i jej następny mąż też ją znienawidzi, wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu — lub jeśli ten następny mąż umrze —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli drugi mąż ją znienawidzi, wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swego domu, albo jeśli umrze ten drugi mąż, który pojął ją za żonę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mając ją w nienawiści on mąż drugi, napisałby jej list rozwodny, i dałby w rękę jej i puściłby ją z domu swego; albo jeźliby też umarł on mąż drugi, który ją był pojął sobie za żonę:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i on by ją też miał w nienawiści, i dałby jej list rozwodny, i puściłby ją z domu swego, aboby więc umarł,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a ten drugi też ją znienawidzi, wręczy jej list rozwodowy i usunie ją z domu, albo jeśli ten drugi mąż, który ją poślubił, umrze,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A także ten drugi mąż znienawidzi ją i również wypisze jej list rozwodowy, wręczy jej go i odprawi ją ze swego domu, albo też jeżeli ten drugi mąż, który ją pojął za żonę, umrze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i jeżeli ten drugi mąż też znienawidzi ją i napisze jej list rozwodowy, da jej do ręki i odprawi ją ze swego domu, lub gdy umrze ten drugi mąż, który ją pojął za żonę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz ten ją znienawidzi, niech sporządzi dokument rozwodu, wręczy go jej i oddali ją ze swojego domu. Jeżeli umrze ów drugi mąż, który ją wziął za żonę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli drugi mąż [również] poweźmie niechęć względem niej, wypisze jej list rozwodowy i dając go jej do ręki odeśle ją ze swego domu, albo jeżeli umrze ten drugi mąż, który wziął ją sobie za żonę,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	a drugi mąż znienawidzi ją i wypisze jej list rozwodowy [get], i włoży go w jej rękę, i odprawi ją ze swojego domu albo jeżeli ten drugi mąż, który ją poślubił, umrze,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зненавидить її останній чоловік, і напише її книжку відпущення і дасть її в руки і відішле її з своєї хати, чи помре останній чоловік, який її взяв собі за жінку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeżeli znienawidzi ją i ten drugi mąż napisze jej list rozwodowy, da w jej rękę i puści ją ze swego domu; albo gdy umrze ów drugi mąż, który pojął ją sobie za żonę
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Gdyby ten drugi mężczyzna ją znienawidził i wypisał jej

¹⁾ znienawidzi może także ozn.: odrzuci, zob. <x>50 21:15</x>.

²⁾ mąż, מַאֲשֵׁי , w PS: mąż jej, בעלה .

	dynamiczny	Świata	świadectwo rozwodu, i włożył jej do ręki, i odprawił ją ze swego domu lub gdyby ten drugi mężczyzna, który wziął ją sobie za żonę, umarł,
--	------------	--------	---